

## Sobre la expresión *patwa'n u k'uh(ul) k'aba'* en el Tablero de El Palacio, Palenque

Martín Sobrino Gómez

El Colegio de México

### Introducción

Notables investigadores dedicados a la epigrafía, han hecho posible a estas fechas, saber que los gobernantes adquirirían un nombre nuevo al momento del ascenso al trono. De acuerdo con Nikolai Grube (2011: 72) es probable que el cambio de nombre fuera, durante el Clásico, efectivamente uno de los elementos de las ceremonias que formaban parte de la entronización. En el Posclásico, aunque eran estructuralmente diferentes, los nombres se siguieron cambiando; así se registra que entre los yucatecos se tenía un nombre de infancia el cual iba cambiando conforme su edad y otros factores involucrados (Barrera Vásquez 2009). Este escrito se centra en una expresión que se encuentra en el Tablero de El Palacio, en Palenque, Chiapas que se refiere a un tipo de cambio de nombre, expresión que, junto con otras relacionadas al cambio de nombre, pudo haber formado parte de un lenguaje especializado o estilo específico, en este caso el ceremonial.

### El Tablero de El Palacio

De acuerdo con Schele y Mathews (1993: 125) la escena del Tablero (Ilustración 1) representa al rey K'an Joy Chitam en su entronización; sentado enfrente de su padre y de su madre, el primero le ofrece el tocado señorial y la segunda, el pedernal y el escudo to'k'-pakal (las insignias de la guerra). Sin embargo, el texto que se encuentra dentro de la escena (no el texto principal) se refiere a un señor subordinado que gobernó en lugar de K'an Joy Chitam durante el tiempo de su captura en Toniná (Schele y Mathews 1993: 125). En ese texto se narra el nacimiento y cambio de nombre de este personaje llamado Ux Yop Hu'n.

El glifo referente al nacimiento de Ux Yop Hu'n se ubica en D4 y la referencia sobre su entronización se encuentra en C4 y C5 donde leemos /K'AL-la-ja/ /K'ABA'/y que transcribimos *k'alaj k'aba'* "fue amarrado el nombre" y, posteriormente en C6, se ubica el nombre Ux Yop Hu'n. En D1 y E1 encontramos

/PAT-wa-ni/ /u-K'UH-K'ABA'/, es decir, *patwa'n u k'uh(ul) k'aba'*.

### La expresión *patwa'n k'aba'*

La expresión representada en los bloques D1 y E1 puede traducirse literalmente como "está formado" o "está hecho el nombre de...". El glifo en F1 es muy interesante pues se refiere a un título: "El rey de los nueve...". Notamos que nuevamente "cambió" el nombre, aunque lo que el soberano adquiere no parece ser un nombre propio sino, como ya mencionamos, un título. En esta situación, el verbo *pat* junto con el sustantivo *k'aba'* parecen estar componiendo una expresión idiomática, por lo que no conviene buscar una traducción literal sino una más libre pero que refleje adecuadamente su referente.

Es probable entonces que la expresión *patwa'n u k'uh(ul) k'aba'* se haya utilizado específicamente para la adquisición de ciertos títulos ("El de los X..."), y es posible que para cualquier designación que pueda entenderse como un "sobrenombre". La evidencia para sostener esta hipótesis se encuentra en el uso de esta misma expresión tanto en el maya yucateco colonial como en el moderno. Para el maya colonial y del siglo XIX encontramos en el *Diccionario Cordemex*:

**PAT** 1, 2, 4-8 11: motejar 1, 2, 5, 6, 8, 9, 11: apodar 1: **u patahen ti' pek'il, ti' ko'il**: apodóme de perro, motejóme de loco; **pat k'aba'**: poner por nombre a cualquier cosa; **pate'ex u k'aba'**: ponédle nombre; **Juan in patki u k'aba'**: Juan le puse por nombre. 2-6 **u patahen ti' pek'il**: me apodó o motejó de perro (Barrera Vásquez 1980: 633).

Es notable que en el yucateco colonial esta expresión se encuentre siendo utilizada con nombres propios, aunque en el ejemplo presentado se trata de un nombre español. En el maya yucateco moderno se encuentra también la expresión *pat k'aaba'* con los significados de "apodar, apodo, mote, sobrenombre" (Martínez Huchim 2007: 212). De hecho, la forma más común para expresar



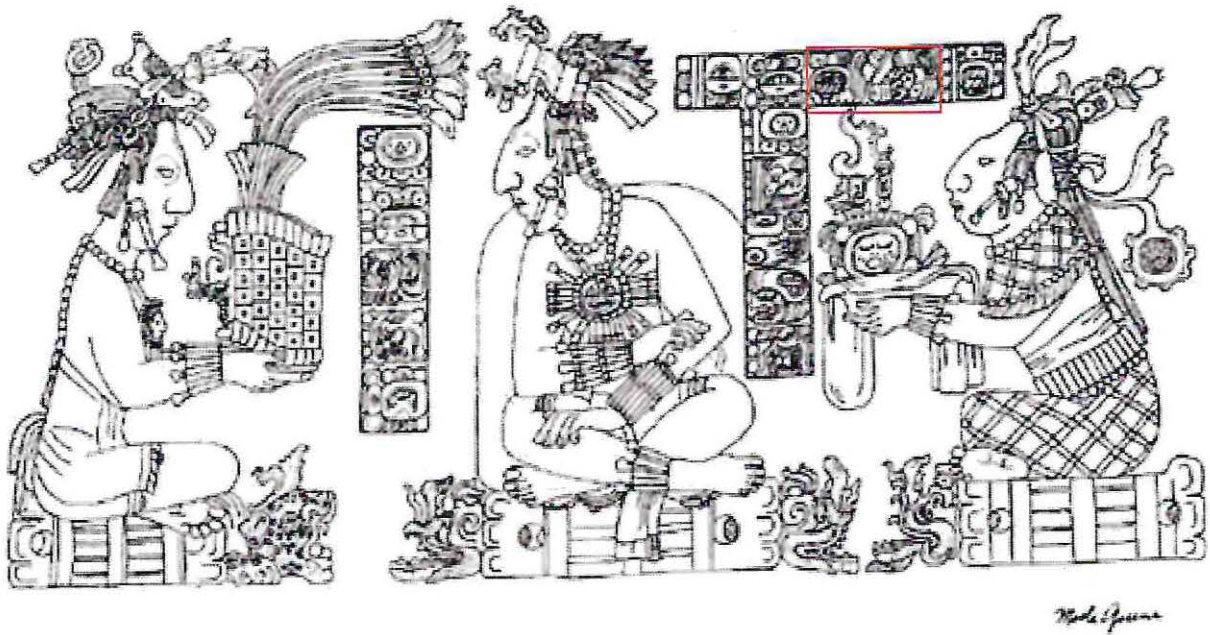


Figura 1. Tablero de El Palacio, Palenque, Chiapas. Dibujo de Robertson (1985)

en yucateco que se tiene un apodo es *pata'an* con los significados de “apodar, apodo, mote, sobrenombre” (Martínez Huchim 2007: 212). De hecho, la forma más común para expresar en yucateco que se tiene un apodo es *pata'an in k'aaba* “mi apodo es, me apodan”.

Las expresiones que en este Tablero se refieren al cambio de nombres propios son *k'alaj k'aba* “fue amarrado el nombre”, en este mismo texto, y *u k'alhu'n k'uh(ul) k'aba'* “él amarró su tocado real y el nombre divino” (Grube 2001: 73) en el texto principal, que también podríamos traducir como “el nombre divino de entronización”. Esta última expresión también la encontramos en otras inscripciones de Palenque (Schele y Mathews 1993).

### Comentarios finales

Con lo anteriormente expuesto, podemos sugerir que en el discurso ceremonial del cholano Clásico existían al menos dos tipos de expresión referentes al cambio de nombre empleadas en el contexto de la entronización de un gobernante: uno que se utilizaba con los nombres propios y otro con determinados títulos. No obstante, hará falta indagar en más inscripciones Clásicas en las que se ubique la expresión *pat k'aba'* para examinar los tipos de nombre o título que se encuentren formando la oración completa.

### Bibliografía

#### Barrera Vásquez, Alfredo

2009 “Los mayas iban teniendo nombres diferentes según su edad, estado y oficio”. En Bojórquez, Carlos (Recop.) *¿Lo ignoraba usted?* Biblioteca Básica de Yucatán, Gobierno del Estado de Yucatán.

#### Barrera Vásquez, Alfredo (Dir.)

1980 *Diccionario Maya Cordemex*, Presentación de Federico Río Seco, Mérida, Yucatán: Ediciones Cordemex.

#### Grube, Nikolai

2001 “Los nombres de los gobernantes mayas”. *Arqueología mexicana*. Vol. IX. Núm. 50. Editorial Raíces.

#### Martínez Huchim, Ana Patricia

2007 *Diccionario maya de bolsillo*. Editorial Dante. Segunda edición.

#### Robertson, Merle Green

1985 *The Sculpture of Palenque*. 4 Vols. Nueva Jersey. Princeton University Press.

#### Schele, Linda y Peter Mathews

1993 *The Proceedings of the Maya Hieroglyphic Workshop*: Marzo 13-14. Transcrito y editado por Phil Wanyerka. The University of Texas at Austin. Austin, Texas.